



# ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.  
GENERAL

A/39/902  
S/17198  
17 May 1985  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Тридцать девятая сессия  
Пункт 42 повестки дня  
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Сороковой год

Письмо Временного поверенного в делах Постоянного  
представительства Турции при Организации Объединенных  
Наций от 17 мая 1985 года на имя Генерального  
секретаря

Имею честь препроводить настоящим письмо представителя Турецкой Республики Северного Кипра г-на Озера Коряя от 17 мая 1985 года на Ваше имя.

Буду признателен за распространение этого письма в качестве документа тридцать девятой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 42 повестки дня, а также в качестве документа Совета Безопасности.

Коркмаз ХАКТАНЫР  
Заместитель Постоянного представителя  
Временный поверенный в делах

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Озера Корая от 17 мая 1985 года на имя  
Генерального секретаря

Имею честь препроводить настоящим письмо министра иностранных дел и обороны Турецкой Республики Северного Кипра г-на М. Неджати Мюнира Эртекюна на имя Вашего Превосходительства, направленное в ответ на утверждения киприотов-греков, содержащиеся в документе A/39/893-S/17150 от 3 мая 1985 года.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа тридцать девятой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 42 повестки дня, а также в качестве документа Совета Безопасности.

Озер КОРАЙ  
представитель Турецкой Республики  
Северного Кипра

/...

ДОБАВЛЕНИЕ

Письмо министра иностранных дел и обороны Турецкой  
Республики Северного Кипра от 17 мая 1985 года на имя  
Генерального секретаря

Имею честь сослаться на письмо "министра иностранных дел" кипрско-греческой администрации г-на Георгиоса Якову от 3 мая 1985 года на Ваше имя и приложения к нему, распространенные в качестве документа Генеральной Ассамблеи, а также Совета Безопасности (A/39/893-S/17150).

В указанном письме, направленном Вам накануне конституционного референдума, проведенного в Турецкой Республике Северного Кипра 5 мая 1985 года, выдвигаются необоснованные и неоправданные обвинения в адрес кипрско-турецкой стороны, а также предпринимаются попытки дискредитировать в глазах мирового общественного мнения внутренние демократические процессы, происходящие в Северном Кипре. Обвинения киприотов-греков содержат среди прочего утверждения о "незаконности" наших внутренних действий; причем на этом необоснованном заявлении в письме делается особый упор. Вызывает удивление, что этот вопрос поднимает кипрско-греческая администрация, которая не имеет никакого права говорить о законности других, учитывая ее прошлые действия и то положение, в котором она оказалась сейчас.

Очевидно, что у киприотов-греков никогда не было и нет абсолютно никаких конституционных, юридических или законных прав выступать с претензией на то, чтобы представлять кипрско-турецкий народ. Все подобные попытки противоправны и незаконны. Очевидно также, что в отсутствие единого федерального правительства кипрско-турецкий народ могут представлять лишь власти и органы, свободно избранные самими киприотами-турками.

В этой связи я хотел бы вновь заявить Вашему Превосходительству, что претензии кипрско-греческой администрации на то, чтобы выступать в качестве единственного и законного "правительства Кипра" несовместимы с:

а) конституцией Кипра 1960 года, предусматривающей участие обоих народов Кипра в управлении страной и в работе всего государственного механизма, которая после 1963 года была фактически аннулирована киприотами-греками, ведущими дело к аннексии Кипра Грецией, и полностью утратила свое значение;

б) существованием на острове после 1963 года двух самостоятельных, автономных администраций, возникших после изгнания силой оружия представителей киприотов-турок из законного двухнационального правительства Кипра;

/...

с) Женевской декларацией от 30 июля 1974 года, принятой совместно Турцией, Грецией и Соединенным Королевством (тремя гарантами независимости Кипра), в которой признается существование двух самостоятельных, автономных администраций;

д) соглашениями от 1977 и 1979 годов между руководителями двух народов, предусматривающими создание на острове независимой двухобщинной двухзональной федеративной республики;

е) нынешними реалиями, существующими на Кипре, а именно с существованием двух самостоятельных независимых государств, каждое из которых осуществляет контроль и юрисдикцию над своим народом и своей частью территории острова до создания двухобщинной двухзональной федеративной республики.

Кипрско-турецкая сторона не только привержена делу мирного урегулирования кипрской проблемы в указанных выше рамках, но и на практике демонстрирует искренность своих намерений и добрую волю в этой связи, о чем свидетельствует, в частности, последняя встреча на высшем уровне, состоявшаяся под эгидой Вашего Превосходительства 17-20 января в Нью-Йорке. Я хотел бы вновь подтвердить здесь, что эта приверженность кипрско-турецкой стороны делу решения кипрской проблемы на основе создания двухобщинной двухзональной федерации не претерпела каких-либо изменений.

Приходится, однако, с сожалением констатировать, что искренность и добрая воля, демонстрируемые кипрско-турецкой стороной в вопросе решения кипрской проблемы на основе двухобщинного двухзонального федеративного устройства, не находят отклика у кипрско-греческой стороны, о чем ясно свидетельствует также внутренний политический кризис, возникший в кипрско-греческой общине после встречи на высшем уровне в Нью-Йорке. Хотя внутривнутриполитические события, происходящие в общине киприотов-греков, не касаются кипрско-турецкой стороны, складывается впечатление, что г-н Киприану утратил доверие и поддержку политических партий, представляющих значительное большинство киприотов-греков в кипрско-греческой "палате представителей". В этой связи возникает закономерный вопрос, обладает ли г-н Киприану, или, если уж на то пошло, любое другое лицо кипрско-греческой стороны, полномочиями или правомочностью представлять киприотов-греков в отношениях с кипрско-турецкой стороной.

С другой стороны, в Греции, правительство премьер-министра Папандреу, ссылаясь на кипрский вопрос, приняло решение о досрочном проведении выборов. Сообщалось, что президент Греции г-н Сардзетакис в своем ответе на письмо г-на Папандреу, содержащее просьбу о роспуске греческого парламента и проведении всеобщих выборов, заявил, что возобновление мандата народа способствовало бы более эффективному укреплению их "национальных позиций в кипрском вопросе", имеющему важнейшее значение для "будущего эллинизма".

/...

Сейчас, когда среди киприотов-греков царит атмосфера политической неразберихи и неопределенности, трудно понять, почему руководители киприотов-греков вместо того, чтобы навести порядок в своих собственных делах, пытаются поднять вопрос о внутренних демократических процессах, происходящих в кипрско-турецкой общине. В настоящее время киприоты-турки занимаются чисто внутренним вопросом - выборами лиц, которые будут уполномочены представлять их во всех государственных делах, включая переговоры, направленные на достижение справедливого и прочного урегулирования кипрской проблемы. Как хорошо известно Вашему Превосходительству, право каждой из общин на Кипре проводить отдельные выборы было предусмотрено даже в конституции Республики Кипр 1960 года, и, следовательно, не является чем-то новым для Кипра. Каждая из общин пользовалась этим правом и до и после 1974 года. Что касается кипрско-турецкой стороны, то она пользовалась этим правом дважды до 1974 года - один раз в 1960 году и один раз в 1970 году, и дважды после 1974 года - один раз в 1976 году и один раз в 1981 году, как при выборах президента, так и при всеобщих выборах. Кроме того, в 1975 году был проведен референдум по вопросу о конституции тогдашнего "Турецкого федеративного государства Кипр".

Я хотел бы подчеркнуть, что, если кипрско-греческая сторона через посредство третьих сторон упорно продолжает вмешиваться в эти внутренние демократические процедуры в Турецкой Республике Северного Кипра, то это делает еще более уместным вопрос о том, обладает ли кто-либо из киприотов-греков безусловным мандатом кипрско-греческого народа на ведение переговоров с киприотами-турками с целью урегулирования кипрской проблемы. Вопросы, возникшие в связи с политическим и конституционным хаосом в кипрско-греческой общине, поднимались также и мировой прессой. Например, этой теме была посвящена статья в лондонской газете "Таймс" за 4 мая 1985 года, озаглавленная "Один остров, две конституции", где говорилось, что "в любом случае, у киприотов-греков нет морального права критиковать проект (конституции Турецкой Республики Северного Кипра), поскольку в их собственной части острова вопрос о конституции привел к возникновению политического тупика".

Несмотря на вышесказанное, а также на общепризнанность того факта, что ответственность за срыв совещания на высшем уровне 17 января и утрату исторической возможности для урегулирования кипрской проблемы лежит исключительно на г-не Киприану, представляется, что кипрско-греческая сторона не может устоять перед соблазном продолжать свою международную кампанию лживой пропаганды. Это подтверждается содержащимися в вышеупомянутом письме г-на Якову ссылками, в частности на так называемые "сепаратное провозглашение независимости" и "негласный мораторий", а также тем, что он только на словах поддерживает "соглашения на высоком уровне" 1977 и 1979 годов и осуществляемую

/...

Вашим Превосходительством миссию добрых услуг. Именно г-н Киприану не допустил подтверждения соглашений на высоком уровне 1977 и 1979 годов и создания атмосферы "политического перемирия" между двумя сторонами, а также осуществления других аспектов "проекта соглашения", категорически отвергнув это соглашение на совещании на высшем уровне 17 января. И именно он блокировал и подорвал усилия Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, которые Генеральный секретарь прилагал в рамках миссии добрых услуг, возложенной на него Советом Безопасности.

Теперь г-н Киприану, руководствуясь исключительно соображениями политической выгоды, пытается вычленив из "проекта соглашения", представляющего собой единое целое, определенные элементы и использовать их против кипрско-турецкой стороны. Эти и другие факты, которые я изложил выше, ясно свидетельствуют о том, что г-н Киприану несколько не пересмотрел свою порочную позицию и по-прежнему предпочитает международную пропаганду серьезному диалогу. В своем открытом заявлении югославскому информационному агентству ТАНЮГ, опубликованном в кипрско-греческой печати 11 февраля 1985 года, г-н Киприану пытался оправдать свой январский отказ принять "проект соглашения" тем, что это подорвало и ослабило бы кипрско-греческую пропаганду.

Кипрско-греческая сторона должна сделать выбор между честностью и лживой пропагандой. Она не может, как это было до сих пор, продолжать муссировать кипрский вопрос на международных форумах, таких, как Европейский совет, Европейский парламент, ЮНЕСКО, Европейская комиссия по правам человека и совещания неприсоединившихся стран, и при этом утверждать, что атмосферу в отношениях между двумя народами Кипра отравляет кипрско-турецкая сторона. Она не может продолжать свое бесчеловечное экономическое и политическое эмбарго в отношении кипрско-турецкой стороны, выступая под фальшивой и претенциозной вывеской "правительства" всего Кипра, и при этом делать вид, что она стремится к сближению с киприотами-турками и, в конечном итоге, к созданию вместе с ними федеративного государства. Такая близорукая и губительная для ее инициаторов политика окончательно подрывает доверие между двумя общинами и отнюдь не улучшает перспективы окончательного урегулирования.

Как я уже подробно объяснял в своем письме от 30 января 1985 года на имя Вашего Превосходительства (приложение 1), процесс становления демократических институтов, происходящий в настоящее время в Турецкой Республике Северного Кипра, не ухудшает, а, напротив, улучшает перспективы решения кипрской проблемы на основе создания двухзональной федерации. Конкретным подтверждением этого является тот факт, что 12 марта 1985 года - в тот же день, когда законодательная ассамблея Турецкой Республики Северного Кипра одобрила проект новой конституции - она одновременно приняла резолюцию, в которой

/...

подчеркивается, что проект новой конституции не исключает возможности решения проблемы на основе создания двухзональной федерации (приложение 2). Твердая приверженность кипрско-турецкой стороны делу решения кипрской проблемы на основе создания двухзональной федерации неоднократно подчеркивалась на самом высоком уровне в многочисленных заявлениях президента Рауфа Денкташа и, таким образом, была подтверждена в качестве официальной политики кипрско-турецкой стороны.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа тридцать девятой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 42 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Неджати Монир ЭРТЕКИОН  
Министр иностранных дел и обороны

/...

Приложение 1

Письмо министра иностранных дел и обороны Турецкой Республики Северного Кипра от 30 января 1985 года на имя Генерального секретаря

В местной кипрско-греческой печати сообщается, что в недавнем письме на Ваше имя представитель по иностранным делам кипрско-греческой администрации г-н Георгиос Якову сослался на решение о проведении в июне 1985 года выборов в Турецкой Республике Северного Кипра и призвал Вас "принять все необходимые меры" для отмены этого решения. Сообщается также, что кипрско-греческая администрация обратилась в связи с этим с аналогичными призывами к иностранным правительствам и другим дипломатическим кругам.

Я хотел бы подчеркнуть, что решение о проведении выборов в Северном Кипре было единодушным - оно было принято 25 января 1985 года на совещании руководителей кипрско-турецких политических партий с президентом Рауфом Денкташем, а затем единогласно одобрено кипрско-турецкой законодательной ассамблеей 29 января 1985 года и является чисто внутренним делом киприотов-турок.

Насколько Вам известно, даже в конституции Республики Кипр 1960 года было предусмотрено право каждой общины проводить отдельные выборы. Кипрско-турецкий народ осуществлял это право в рамках демократического процесса как до, так и после 1974 года.

Следует отметить, что в течение прошедших 11 лет в Северном Кипре были дважды проведены всеобщие выборы, дважды - президентские выборы, а также выборы в местные органы власти. Аналогичным образом в течение прошедших лет проводились выборы в кипрско-греческом Южном Кипре. О выборах в обеих частях Кипра упоминается в пункте 43 доклада Генерального секретаря Совету Безопасности (S/14490 от 27 мая 1981 года).

Проведение выборов в Турецкой Республике Северного Кипра никоим образом не препятствует усилиям, направленным на поиск решения проблемы острова на основе создания федерации. Это неоднократно ясно подчеркивалось президентом Денкташем. Такие демократические процедуры приведут к упрочению внутренней политической структуры Турецкой Республики Северного Кипра и, тем самым, активизируют и повысят конструктивную роль кипрско-турецкой стороны на переговорах, направленных на поиск справедливого и долгосрочного решения кипрской проблемы. А это, в свою очередь, положительно скажется на процессе урегулирования проблемы острова.

/...



Мы не видим логики в требовании кипрско-греческой стороны о том, чтобы киприоты-турки жили в условиях внутреннего политического вакуума, якобы с целью сохранения шансов на урегулирование, в то время как сами киприоты-греки предпринимают любые политические действия, как внутри страны, так и за рубежом, включая проведение выборов, перестановок в правительстве, имевших место недавно и являющихся незаконными даже по конституции 1960 года (о действительности которой они заявляют, когда им это выгодно), а также принимают решения по всем вопросам, связанным с односторонним представительством Кипра за рубежом. Именно эта претензия кипрско-греческой стороны на то, чтобы выступать в качестве единственного и законного "правительства Кипра" внутри страны и за рубежом, наряду с экономическим и политическим эмбарго, введенным против Северного Кипра, а вовсе не внутренние политические мероприятия кипрско-турецкого народа, подрывают шансы на урегулирование и закрепляют раскол острова.

Вы, несомненно, помните, что президент Денкташ сообщил Вам в присутствии г-на Киприану о том, что проведение выборов является неизбежным и что это не окажет никакого влияния на процесс урегулирования путем переговоров и не нанесет ему никакого ущерба. Затем Вы дали понять, что г-н Киприану сталкивается с аналогичной проблемой в отношении его мандата и выборов.

Уверен, что Ваше Превосходительство даст оценку призыву киприотов-греков в свете вышеизложенного и отклонит его как чисто политический тактический ход, направленный на то, чтобы отвлечь внимание от преднамеренного подрыва киприотами-греками встречи на высшем уровне в Нью-Йорке в результате их непримиримости и отсутствия у них доброй воли.

М. Неджати Мюнир ЭРТЕКЮН  
Министр иностранных дел и обороны  
Турецкой Республики Северного Кипра

/...

Приложение 2

Резолюция, принятая законодательной ассамблеей Турецкой  
Республики Северного Кипра 12 марта 1985 года

Законодательная ассамблея,

принимая во внимание декларацию независимости от 15 ноября 1983 года, в которой выражается законная и непреклонная воля кипрско-турецкого народа и объявляется перед всем миром и перед историей о создании независимого государства Турецкая Республика Северного Кипра и в пункте В статьи 22 которой говорится, что провозглашение Турецкой Республики Северного Кипра не препятствует установлению между двумя равными народами и их администрациями новых отношений сотрудничества в рамках подлинной федерации и что, напротив, это провозглашение будет содействовать усилиям, прилагаемым в этом направлении, являясь необходимым элементом в деле создания федерации,

заявляет, что, как говорится в декларации независимости, конституция Турецкой Республики Северного Кипра, которую она одобрила, не препятствует установлению отношений сотрудничества в рамках подлинной двухобщинной двухзональной федерации.

-----